# 嗅ぎタバコの準備

*2002/02/15*

*Milciades（ミルシアデス：シャーマン「当時80歳前後」）*

*Edilberto（エディルベルト：ミルシアデスの一番下の息子「当時40歳代」）*

*Hernán（ヘルナン：ミルシアデスの義甥）*

*Rojelio（ロヘリヨ：ミルシアデスの息子（レイ）の妻の父「当時75歳前後」）*

*Ñawiri（ニャウィリ：ロヘリヨの孫息子）*

概要：

エディルベルト、ヘルナン、ロヘリョはミルシアデスの新しい小さなマロカに集まっています。村に行った後、

エディルベルトはハンモックに揺られながら休憩してます。そしてコカの葉を燃やし終わったロヘリョと話しています。

ヘルナンは筒の中に葉を入れています。ロヘリョは下に落ちた葉を拾っています。外では犬がしょっちゅう遠吠えしたり、吠えています。

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | ROJELIO | Unká pijña'lacha lichi? | タバコ持ってきてないか？ |
| 2. | EDILBERTO | Unká. Mapeja nu'jichaka. Unká nujña'lacha liñeru. | いや、お金を持たずに村に行ったから。 |
| 3. | | Apú kaje nakú, nu'michá pura'jó. | 話すために行ってきた。 |
| 4. | | Unká rácho'olacho nojló Quintojló jápaje ta ! | でも仕事がなかった。 |
| 5. | MILCIADES | Unká ka'jná we'jnalaje ta chúwaja. | 今日我々はもう出かけないと思う。 |
| 6. | MILCIADES | Marí pa! | 見てみろ。 |
| 7. | | Rogelio ke okuru wá'ka pijló. | ロヘリヨ！伯母さんがお前をよんでるぞ。 |
| 8. | EDILBERTO | Pipajla mapeja. | 本当だ。聞いてみろ！ |
| 9. | ROJELIO | Pipajla ke. | 嘘だ！ |
| 10. | EDILBERTO | Kewaka! Me ño'jó nupajlá? | 俺がどう嘘をつくというんだ？ |
| 11. | ROJELIO | Unká yuwají kalé nuká nupajlákaloje. | 俺は嘘をつかないよ！ |
| 12. | EDILBERTO | Kaja phíyu'ke ta nuká! | 俺は嘘をつくような奴じゃない。 |
| 13. | | Unká me ño'jó pajlalá. | もう歳だから嘘はつけない。 |
| 14. | | Yuwají ta kalé ripajla ka mapeja! | 嘘をつくのは若い奴らだ！ |
| 15. | EDILBERTO | Watujli'chachi ipatú! | コカをすりつぶそう！ |
| 16. | ROJELIO | E numakára'á riká? | 乾燥させようか？ |
| 17. | MILCIADES | A'a. | ああ。 |
| 18. | EDILBERTO | Ilé kaje palá wani nu'maká nunaku! | このタバコが好きだ！ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 19. | | Ilé kaje komeyafuna apho'ó iná lukují aú, iná noka pailá aú pekowaka! | そこにあるのはコメヤフで吸ったやつだ。残りかすと同じようなもんだ。 |
| 20. | MILCIADES | Nuteló, pa'á nojló numajma'jure. | 羽根うちわを貸してくれ。 |
| 21. | EDILBERTO | Meke pika'ká richojé? Ta'ká richojé! | 彼の肛門にはどう棒を入れたんだ？ |
| 22. | EDILBERTO | E piña'á riká ajaloje. Matá rinaku ta! | 山刀で彼を叩いたり、切りつけたりしたんだってな！ |
| 23. | MILCIADES | Ajó! | 持ってくれ。 |
| 24. | MILCIADES | Kaja ají ke ritajnó? | タバコは全部使ったのか？ |
| 25. | ROJELIO | Hm. | はい。 |
| 26. | EDILBERTO | Jo! Kajrú juni waicha! | 雨がすごく降りそうだ！ |
| 27. | MILCIADES | Kajrú juni waicha. | そうだな。 |
| 28. | ÑAWIRI | Chuchú! Inanaru kemicha piwakára'a rojló mechera rophotakaloje. | おじいちゃん！おばあちゃんが火を点けるのにライターが必要です。 |
| 29. | ROJELIO | Pipata riká. | 持っていきな。 |
| 30. | MILCIADES | Majó papho'chá nojló! Unká me la'jé nopho'jlá. | こっちに来て吹いてくれ。ワシは出来ない。 |
| 31. | ÑAWIRI | Chuchú i'michari pueblo ejo. | お祖母ちゃんが村に行こうとしてる。 |
| 32. | ROJELIO | Naje ru'jná e'iyajé? | なぜ行くんだ？ |
| 33. | | Naje pueblo ejo ru'micha? | なぜ村に行くんだい？ |
| 34. | MILCIADES | Yuwera'jó ru'michá! | 酔っぱらうためだろ！ |
| 35. | | Ña'nó ruphaje pijwa'té noka uma pinaku kawakaje! | 後に彼女が戻ると、お前を叩きのめすぞ！ |
| 36. | ROJELIO | Pimá chuchujlo kéchami nu'jnajika rópumi chu. | 「祖母さんに後で追いつく」と伝えてくれ。 |
| 37. | MILCIADES | Unká rumalá cha pinaku pi'jnakáloje rópumi! | お前が後を追うから、彼女はお前に知らせないよ！ |
| 38. | EDILBERTO | Piká la'jé! Pika'ká kajrú naika richojé. | 芳香を入れ過ぎだよ！ |
| 39. | MILCIALDES | Marí, pa! | 見ろ！ |
| 40. | MILCIALDES | Kaja nu'rí. | もういい、息子達。 |
| 41. | MILCIADES | Kajrú juni waicha ña'nó. | 後でたくさん雨が降るぞ。 |
| 42. | HERNÁN | Ñó'pe waji'chaka ipatú. | 俺たちはコカをたくさん作ってるな。 |
| 43. | MILCIADES | Kaja rikaja waji'chaka. | いつもこんな感じで作るよ。 |
| 44. | ROJELIO | Ají? | これを使ってもいい？ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 45. | MILCIADES | Hm. | ああ。 |
| 46. | ROJELIO | Kaja no'chá ripuní. | それで終わりだ。必要なやつは全部足した。 |
| 47. | MILCIADES | Pijña'á pijló riká. | これはお前のコ力だ。 |
| 48. | HERNÁN | Na waruwa'jé Kariwa wa'té me'tení? | 今白人と何を買いに行くんだ？ |
| 49. | MILCIADES | Acpm ña'jé we'jnajé. | ランプのためのオイルを買いに行く。 |
| 50. | ROJELIO | Kaja rimeri'chó. | 乾燥してるよ。 |
| 51. | MILCIADES | E kaja rimeri'chó? | 良し。今吸ってもいいか？ |
| 52. | ROJELIO | Kaja. Kaja rimeri'chó. | いいよ、それは乾燥している。 |
| 53. | MILCIADES | E pijña'jé ta riká? | 動かしてないか？ |
| 54. | ROJELIO | Mere kuya? | 瓢箪（ひょうたん）はどこある？ |
| 55. | ROJELIO | Marí, pa! | これを見てくれ！ |
| 56. | EDILBERTO | Je! | ありがとう。 |
| 57. | EDILBERTO | Nuchiño'chi wejápaja. | 唇だけで味わう。 |
| 58. | MILCIADES | Naje unká pitujla'lá riká? | なぜタバコをすりつぶさないんだ？ |
| 59. | EDILBERTO | Marí ke palani. | そうやったほうがいいよ。 |
| 60. | | Marí ke rá'choko kejewini. | そうすると、上手く粉にできる。 |
| 61. | MILCIADES | Pa, piwalajika no'pijá rimá jwilá! | 気をつけろ！俺の甥の足を打ち砕きそうだ。 |
| 62. | EDILBERTO | Kají a'waná ña'jé lo ri'wá chojé! | この棒は彼の肛門の中に入れるのためだ！ |
| 63. | | Re iná'uké i'michari, nuteló. | 昔、男の人が住んでいました。 |
| 64. | | Yuku! | 物語だよ！ |
| 65. | | Iná'uké i'michari. | 昔、男の人が住んでいました。 |
| 66. | | Marí iná'uké, ne'michaka riyukuperajé, ri'jnaká loje pipiri ira'jé najló. | お酒を飲むために人々が彼を祭りに誘いに来ました。 |
| 67. | | Kaja ri'jichá marimá kulaje. | 祭りの服を作るのために、樹皮を探しに行きました。 |
| 68. | | Ajopana iná'ukena i'jichaka nanakojé. | でも他の人々は彼を探してた。 |
| 69. | MILCIADES | E komeyafuna la'ká pipiri ira'kauna? | コメヤフの人々は、チヨンタドゥ一口の果実を準備しているか？ |
| 70. | ROJELIO | Unká jo'ó pu'waká ri'jnajika rijló kemaje ripiyá. | まだ何も知らせてないけど。俺には教えてこない。 |
| 71. | EDILBERTO | Eyá riki'chá marimá rilajo'chiya riká. | 樹皮を投下して叩いた。 |
| 72. | | Rejomi kaja ra'chó riwala'jé. | 「打ち砕こう」としてたけど。 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 73. | | Iná'uké chiri'chaño riwajlé chojé rinakojé. | 彼の後ろに敵が歩いてきた。 |
| 74. | | Ñaké ratanichako, mana'í ta ja ri'michaka : | 何も知らないで、静かに歌ってた。 |
| 75. | | Unká rimalacha : "marí ke iná'ukena chira'kó nunakojé" | 「そのように俺を追跡しているのか！」と言わなかった。 |
| 76. | | Ratanichako. | 彼は歌ってた。 |
| 77. | | Rilajo'chiya marimá. | 樹皮を打ち砕いてた。 |
| 78. | | E ina'uké chiri'cho rinacojé, unca ramare. | 彼に気づかれないように、敵は彼の後ろに近寄ってきた。 |
| 79. | | Ñaké rinóchaka janiyuna riwajlé chojé. | 彼は背中の蚊を殺してた。 |
| 80. | | E kaja nenocha riká. E ne'kachiya riwilá "ji poo". | 敵は彼の頭を棒で叩いた。 |
| 81. | | E nenocha riká palá wani. | 彼を仕留めた。 |
| 82. | | Kaja ke na'píchaka nóchiya nejena ja'píchaño ajopana lo'kopani. | その後、違う方向に歩いて行った彼の弟達も殺しに行った。 |
| 83. | | Piyuke nenóchiya neká. | 皆を殺してしまった。 |
| 84. | EDILBERTO | Ewá kalé pamaka marí ke riká. Pa, mesana pijlámaka ra'kuná chiyá ke jlácho'jiko. | そうやってあなたが見ていると、タルクのように出て行く。 |
| 85. | | Marí ke pheñawilá michuna ne'majika. | そうやって祖先が暮らしていました。 |
| 86. | | Unká namako iná chaje. | 誰も尊敬しなかった。 |
| 87. | EDILBERTO | Naje kají jeño'chá? | その布はなぜ落ちたんだ？ |
| 88. | HERNÁN | Piká, pa! | お前が落としたんだ、見ろ！ |
| 89. | HERNÁN | E pe'iyojika riká? | タバコをふるいにかけるのか？ |
| 90. | EDILBERTO | A'a. Unká iná kulá ta! | 勿論。これでもかこれでもかと待っていてはダメだ！ |
| 91. | | Ilé ke palani nuká kemicha. | そうするのが好きだ！ |
| 92. | EDILBERTO | Meke imá'ni wani riká ta! Piyaka'ó! | ああ！何て厚いんだ！見てみろ！ |
| 93. | HERNÁN | Pika'chiyá riwilá riká aú, imá'ni rili'chó. | これを叩いたから、また熱くなった。 |
| 94. | ROJELIO | E kewini pa'chaka ripuní? | タバコはたくさん入ってるか？ |
| 95. | EDILBERTO | Kapí. Pamaka. | 分からない。味見してくれ。 |
| 96. | MILCIADES | Makeyaru ne'iyajena a'ká ripuní. | へたな奴が混ぜたものは全然効果がない！ |
| 97. | HERNÁN | Makeyaru na'ké ripuní. | 彼らはいっぱい灰を加える。 |
| 98. | EDILBERTO | Palani. | もういい。 |
| 99. | MILCIADES | Mapeja iná ajñaka iná kakuwá riká! | コカのように噛める！ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 100. | | Ilé kewini! | これはすごい強い！ |
| 101. | ROJELIO | Ilé nula'ká riká. | 俺はそのように作る。 |
| 102. | EDILBERTO | Na aú? | 何を入れる？ |
| 103. | ROJELIO | Yukurupi a'romi. | グワモの果物の皮を足す。 |
| 104. | | Na'ká lukú pana, kajmú pana, wari pana. | セクロピア（グアルモ）かウヴァの葉も彼らは加える。黄色だとしてもな。 |
| 105. | EDILBERTO | E kewaka? | 本当？ |
| 106. | | Piyuke najñaka ripuní. | 何でも加えることができる！ |
| 107. | ROJELIO | Mana'ija riiyaka! | 犬を1匹にしても鳴く！ |
| 108. | EDILBERTO | Na ta? | 誰が？ |
| 109. | ROJELIO | Yawi, raka'ká chu, unká me ño'jó nukamatalo rinakojé. | あの犬が吠えると寝れない。 |
| 110. | EDILBERTO | Pikera'ká riká aú, unká pikamátalo! | 嫉妬深いから寝れないだよ！ |